

-207-

Биографит  
М. С. Каремка

Биографит  
M. S. Karemka  
1952

Орунбац . мукутум квейго́т  
родился в 16 <sup>м</sup> году

по́хындэ . шыттэ сэрум  
году 23

нар квейго́т шлю́хындэ  
числа

сент'а́бр' мес'а́у́кыи <sup>а́ттобыи</sup> <sup>в херевне</sup> <sup>а́а</sup> <sup>ниндэ</sup>

в септэбре месеуе \* ко́рела <sup>ниндэгу мазыи ма́р'о</sup> <sup>зв'а́р</sup> <sup>мелл ма́рей</sup> <sup>у́хон</sup> <sup>ко́релл</sup>

ока́тү <sup>ко́релл</sup> <sup>мои</sup> <sup>родителл</sup> <sup>ратьшл</sup>  
Ку́лаго (куи́дожыи)

кв'а́льи́ гу́заттэ и сүру́й гу́заттэ  
рыбагыи и охотыи

мѣца есан мар поттѣ,  
мне было 3 года

ман калызату евешнанна;  
я оцалса от матери

евешо кула. куссан.  
мать умерла

евешнан есаттѣ у'челат,  
у матери были дети

кукузаттѣ. окыр ман  
умирам. один я

евешнан, есешнан калыме  
у матери у оца оцалса

бату.

- 209 -

а́ссáш па́д'у́күс суруйгу, ✓  
отсу ходил охоту́рба

квáл'кыйгу, ма́ткын ✓  
рыбачи́р. дома

та́н'күкүс, ка́лыккүзату  
те бывал (я) остава́лся

илы́күзату ил'д'á'шса́  
жил с деду́шкой

та́н'са́ ман па́д'и́күзату  
с ним я ходил

ка́к тол'д'и́за́ ма́т'т'о́ндү. ✓  
зимой на лыжах в тайгу

та́шын по́чгыр'е и са́ныбыр'е  
летом сенокоси́ть и са́ныбыр'е  
(се́мь са́ныт) уди́р.

нил'д'иц ман ил'кузань.  
так я нил

ил'д'а'о менан со еккус.  
дедушка умеет хороший был

л'отку л'азыц а'сса'и  
с'тега'б меня обещ

азуцды, ил'д'а'о нег'пелдыкус  
вздумает, дедушка восставал  
засунался

т'ан'са' ман кондукузань  
с ним я спал

к'у т'ан' пал'д'у'кус, т'ан'са'  
куда ок койзи с ним

ман а'кузань.  
я бывал

-211-

мекнак асак тишитшеу  
у мене был глза

килгэ тэбын Михаил,  
звар его ~~вн~~ Михаил

мазын соррыкус.  
мене еубил

оуылдтикус нал'д'у'гу  
уцл, хозир

тол'д'ин, андуза, набыгу  
на лыжах, на лодке, уколау

к'а'жайгу, туйл'са'ян, т'атдми-  
белковар, с румыя фрейер.

кугу, кундынбардын андыгу  
на лошади, верхом, ездит  
(сидит)

√ 'ā́зын / мѣтнѣ'хын / тѣбыл  
 в оҗерестевую войну его

квѣтнѣтнѣ  
 губил.

у менѣ нан <sup>н</sup> ~~еса~~ <sup>н</sup> оҗоо  
 у мене было тѣтя

тѣн 'ā́кус 'нүдүкус' квѣрѣнни.  
 она была похота на медведя.

'мене квѣдъльбыкус, мазын  
 на мене ругалась мене

'мѣтхузыт.  
 сҗегале

тиҗам най / кубда.  
 а сейчас тѣме умерла.

о́буи'джукузань 'о́ккя 'класкына́  
у́чылса с первого класса

√ 'а́ттодын 'нигдэ 'та́бын 'а́кус  
в деревне название ее было

'пристань", тигда на пристань"  
"пристань", сейчас это пристань

'нигдэ 'теба́ ка́ - гиня́-ка́ткы"  
называется Белый Яр. Верхне-Кетский

район.  
район.

Маттше  
Яр.

'та́тты́ класкы малтшиза́о  
тебуре классе охотник

'максы́ мати́'о́дын.  
в Максимилиановском уезде.

Макс м'а'т'т'о'б'в'н'н'ы а' кв'а'б'с'а'н'у  
и с Максимкиного Яра уезжал

Обузднукугу каргяогский  
уезд в каргяогский

районгъ школа ниндъ  
район в школу  
в интернат

Вертекос. м'н'н' мак  
"Вертекос" там я

малытшизаро с'а'л'д'у' классам.  
окопнъ 7 классов.

Нанко мак Обузднукузату  
тогда я учился

калпашибын педучилище.  
в Коппам. пед. уч.



по ~~х~~ндз <sup>-215-</sup> обудгытхузатц  
один год проучился

наггата витейный курс абын  
на годгы. курс ~~а~~

и пуссанц ман первый  
перешел р

оккы курсанга  
ва 1<sup>ый</sup> курс

оккы курсаханна нар сарум  
с 1<sup>го</sup> курса в 3

оккырт а д'и'от по хндз ман  
9 году

за мазыкты тсатт н'аржа  
мене взями в краекы  
арминга  
аркенто.

мыт'ан ман ёсану тәттә саруи  
там 8 был в сорок

луктукшей пон лавыну утаттә  
в шестя году мен отпустил  
маткынену. направили

домов.

на пон ман туссану т'ефә  
в этом году я приехал в Белки

матшондә тәндә ман на тә бок  
Здесь же в этом году

др. ман нәткызыану  
текила.

пофындә са асану арлюккыи  
год был в Орловке  
председатель с/с

нәнны лаккызыану т'ефә  
потом работал в Белки

матшондә; т'ефә матшондәкыи  
др. с Белов др.

(интервью с  
районной газетой)

1-217-

Мазың удизатты Уст' аз'орный  
мене направил

1-антондз  
6 Усть-Озерное.

1-антоном лаккызан клупкын,  
в Усть-Озерном работал в клубе  
кв'алыл'д'и

1-н'анк'а артел'ым, (председател'ем)  
забыл <sup>срыболовский</sup> артели

1-н'анк'ы сел'советкын  
председател'ем сельсовета  
побом в с/с.

Валакан н'андз. (ман н'адылбан  
работая, тунт' е менил.)  
ман нажанкыза - е с меноб. (менат)  
ман шиттыт' ад'и кв'ай'з'ом хотты  
Устей мад'е уд'лбану: солбыл'е  
дерев'е сто много  
ссыл'е обзавыл'е (полная изба)

и шъ и шытть нава.  
сотовел 2 догери.

нажав кассаа и үзелав сүсүбүлгө  
меня русская ребенка по-осман

асса ген'гүатты. wär'ъ и wä ~~отидутку~~  
не разговаривают с'ариний сын

малшибат таибон көт' клазыи  
окоши в три году 10 классов

к'үк'о и'б'онену солб'л'ену  
маленькому сыну и пятерки

мукуму г'алдги потты  
местоб год

охи и'ва онса к'удас, т'абыи кв'а'к'д'к'у'з'атты  
одна сын с'и'но б'о'ел, его увозили

по и'д'г' т'абыи кыт'ан с'ом'д'ж'атты  
в Тюркестан: его там вывели  
тап'натты көт'ан  
привезли обратно

Ман үгелаш сүсүкүла.  
мои дети обаяки.

v

тәпныла 'окуднукшатты  
они угайса

когдагалык  
бешлапы.

оһаңу ман 'робитываш  
сам я зарабагываю

v

тәттә 'сәрүм сомыл'е 'кыай'г'от  
сорок пять

лебым 'прежнегъ.  
рублей в месяц.

и'ланц ман соңу.  
живу я хорошо.

✓ а'рак осемю св'ацай'звану, с'ацны'извану,  
мишицю глухарюю

✓ тшоптыра' извану,  
ягоды собираю,

✓ сур'уй извану; та'фын  
око'ю сь летом

✓ пок'ыры'звану; кв'аль'ы извану  
сет'нигу рыбагу  
(се'ки ставлю)

✓ ты'дам кы'ккану; та'ввы'гу  
гсе'дас когу кунир

с'анд' ма'д'м. ои'анд'  
Новый дом свой

✓ ма'нш' та'мба  
дом ст'мил.

'сандръ мадым та'ввыгу кыккану  
новый дом кутыр' когу

муктум 'саруи 'ленендэ  
за 600 рублей

ман 'табым та'венджаш  
я его куплю

и 'и 'ленджану  
и жить буду.

x x

✓ т'вэзыка<sup>x</sup> - тонкое, узкое.

✓ 'кайт' т'вэзыка - тлав'е узкое  
тонкое

таш 'нада' кудыс, утыла

✓ 'утт'ла т'вэзымба. Эта девушка  
болеет, руки рожки сгали.